

О.О. Васильєва

НОМІНАЦІЇ У СФЕРІ РЕСТАЙЛІНГУ Й МОДИФІКАЦІЇ АВТОМОБІЛІВ

В статті розглядається вербалізація автомобільних понять, возникших в результате автомобильного рестайлинга и модификаций автомобильных моделей. Внимание сосредоточено на автомобильных номинациях со значением "модернизированный". Анализируются автомобильные терминологические номинации, которые представлены в виде инициальных сокращений и иконических знаков.

Ключевые слова: *рестайлинг, фейслифтинг, автомобильная модификация, инициализмы, иконические знаки, аббревиатура, ассоциация.*

У статті розглядаються шляхи вербалізації автомобільних понять, які утворилися внаслідок автомобільного рестайлінгу та модифікацій автомобільних моделей. Фокусується увага на автомобільних номінаціях зі значенням "модернізований". Аналізуються автомобільні термінологічні номінації, які представлені у вигляді ініціальних скорочень та іконічних знаків.

Ключові слова: *рестайлинг, фейслифтинг, автомобильна модификация, ініціалізми, іконічні знаки, аббревіатура, асоціація.*

The article deals with the main ways of automobile notions verbalization, which are arisen as a result of the automobile restyling and auto model modifications. Focus is maid on the automobile nominations with the meaning "modernized". The article analyses the automobile terminological nominations, which are represented as initialisms and iconic symbols.

Key words: *restyling, facelifting, automobile modification, initialisms, iconisms, abbreviation, association.*

Процеси рестайлінгу та модифікації автомобільних моделей – є невід’ємною тенденцією сучасного успішного автомобільного виробництва. Насамперед, ці процеси відрізняються комерційним ходом, при якому автовиробник актуалізує модель автомобіля з новими інноваційними підходами для зацікавлення широкого кола суспільства. Напрямки рестайлінгу та модифікації авто застосовуються як ознака престижності автовиробників, тобто автовиробники піклуються про статус свого ім’я на автомобільному ринку через посилення конкурентоспроможності передових автомобільних концернів. За допомогою цих автомобільних операцій автовиробник значно скорочує матеріальні витрати, ніж, наприклад, конструюючи новий автомобіль. Коли автомобіль втрачає свою актуальність серед споживачів, автовиробник застосовує нові технології в інтер’єрі, змінює екстер’єр, модернізує систему управління авто. Завдяки рестайлінгу та модифікації

авто, серед цільової аудиторії з'являються нові автомобільні номінації, які потребують їх вивчення з когнітивної точки зору, що зумовлює **актуальність** нашого дослідження. **Наукова новизна** полягає в тому, що у пропонованій статті робиться перша спроба проаналізувати сучасні автомобільні номінації, які з'явилися під впливом процесів рестайлінгу та модифікації авто. **Предметом** статті виступають номінації, що утворилися внаслідок автомобільних феноменів – рестайлінгу та модифікації. **Матеріалом** дослідження послуговували тексти із англomовних автомобільних журналів *Motor Trend*, *Car Driver*, *Automobile* та веб-сайтів.

Рестайлінг (*restyling*), іншими словами фейсліфтинг (*facelifting*), має на увазі зовнішні і внутрішні зміни дизайну певної моделі автомобіля (*fresh styling inside and out*) у відповідності із сучасними тенденціями. Як правило, автомобіль зазнає змін кожні два-три роки і з кожним періодом оновлення автомобіль відрізняється від своїх попередників (*outgoing model*) не тільки габаритами (*about three inches longer and wider than previous one*), але й формами (*the roofline redrawn to increase rear headroom*), більш сучасними опціями (*new technological features, improved materials*), а також наявністю додаткової кольорової гама як внутрішнього, так і зовнішнього оздоблення автомобіля (*new exterior/upholstery colour choice, retaining the colour range*). Слід зазначити, що оновлення автомобіля може відбуватися від менших змін до більш вагомих. Так, неторканий інтер'єр або екстер'єр автомобіля фіксується в автомобільній мові у вигляді слова *untouched* (*the R-Class's cabin is left untouched*). Ледве змінені складники автомобіля одержують вербальне позначення *elemental changes, essentially unchanged things, minor face lift, slight redesign*. Термін *mid-generational refresh* вказує на автомобілі, які помітно відрізняються зміненою зовнішністю. Як правило, значне покращення (*significant improvement, substantial facelift*) зовнішнього і внутрішнього дизайну відбувається у відповідності з більш високими й сучасними вимогами навколишнього середовища ... "to upgrade the interior to keep its best-selling product fresh (*Infiniti G37*)."

У сфері рестайлінгу набирає силу і словосполучення *major improvements*. Наприклад, у 2004 році автомобіль марки BMW X5 значно удосконалюється (*major improvements*): нова передня частина (*new front end*), нові фари (*new taillights*), удосконалені двигуни й розроблена найсучасніша система повного приводу (*dubbed xDrive*). Значущі автомобільні зміни у мові рестайлінгу відбуваються завдяки номінаціям, які мають семантику максимальності *radically improved, myriad improvements, extreme makeover*. Для презентацій удосконаленої моделі автомобіля використовується оціночна номінація *radically improved*. Використання цього прислівника підлягає ідеї підкреслення того, що наприклад, модернізований Ford Focus значно відрізняється від загально прийнятного розуміння цієї марки. У семантиці *myriad improvements* закодована інформація щодо кількісних покращень. Так, авто, яке зазнає

безліч доробок, отримує таку номінацію, як *extreme makeover*. Прикметники *more advanced cabin control system* та *much-improved Prius, better-looking Sonata* сприймається в автомобільній терміносистемі як позитивна оцінка. Використання лексичної одиниці *more* в номінаціях під час опису рестайлінгу підкорено ідеї ствердження того що оновлені частини автомобіля несуть більш сучасний характер, ніж попередні версії. Одночасно серед номінацій опису рестайлінгу можна зустріти й інші граматичні категорії ступенів порівняння прикметників (*about three inches longer and wider, bigger air intakes with less plastic cladding in the lower fascia, sharper front fascia, much nicer headlights*). Взагалі для лексики сфери рестайлінгу характерне порівняння нової модернізованої версії з попередньою, перша з яких, як правило, повинна нести кращі характеристики.

Крім згадування ступеня оновлення, статус широкого використання набули синонімічні термінологічні дієслова *to restyle, to facelift, to freshen, to improve, to upgrade* або *to update*, які відрізняються загальною семантикою дієслів удосконалення. Синонімічна лексична одиниця *to beautify* вживається для акцентування того, що через застарілу та нецікаву попередню версію авто (Mercedes-Benz R), облік нової рестайлінгової версії (*face-lifted version*) може підвищити попит покупців. Також до ключових елементів мови рестайлінгу відносяться деривати деяких зазначених термінологічних одиниць, які маркіровані як результат амеліорації: *The Jeep Grand Cherokee receives numerous significant upgrades for '96; ... numerous detail improvements to the Selec-Tran and Quadra-Trac all-wheel-drive hardware (The Jeep Grand Cherokee 1996); Some of the improvement in the perceived performance can be attributed to the ZF six-speed automatic (Bentley Continental GT 2012); The interior freshening includes new air vents and an instrument cluster with chrome applications (Honda Pilot 2012); It is not clear to us weather it will just be a facelift or a CS version ... (Tata Manza 2006); Much of the facelift focuses on lighting (BMW6 2008)*. Для останнього прикладу характерна субстантивация дієслівної основи, яка втілює саме семантичний зв'язок із початковим дієсловом.

Цікавою є термінологічна номінація *facelifting*, яка передбачає процес зміни зовнішнього вигляду автомобіля. Термін *facelifting* був запозичений із косметичної термінології, де ця номінація позначає медично-косметичну корекцію зовнішності людини або, іншими словами, мова йде про підтягнення шкіри обличчя. До змін зовнішнього вигляду автомобіля *facelifting* можна віднести оновлену форму фар (*revised headlamps*), оновлене облицювання радіатора (*revised grille*), плавні обводи панелей (*body contour*), збільшені бокові дзеркала (*larger side mirrors*), модернізований бампер (*modified face bar*) або удосконалену передню частину автомобіля (*the nose has been corrected*). Схожість рестайлінгу автомобіля з пластичною операцією простежується і в таких номінаційних висловлюваннях: *the nose has been corrected, Mercedes has transplanted a new nose to the CLS, plastic surgery with metal*. Схожість автомобільного

рестайлінгу екстер'єру з косметичним доглядом шкіри людини відображено і в лексемі *cosmetic changes*. У цьому випадку акт номінації дає можливість людині бачити спільні ознаки та якості різних предметів у результаті спільності створених вражень [6, 50]. Семантика номінації *treatment* у висловлюванні *styling treatment* вказує на усунення недоліків автомобіля і як результат – його подальше покращення попиту серед споживачів.

У сучасній англійській автомобільній терміносистемі, завдяки автомобільному феномену *restyling*, з'являється велика кількість термінологічних номінацій з префіксом *re-*, які істотно домінують серед інших автомобільних номінацій мови рестайлінгу. Саме префікс *re-* вказує на те, що дизайнери модифікують деякі частини автомобіля і ті зазнають певних змін *redesigned parts, revamp, mid-generational refresh, relocated fog lights, restyled bumpers, re-engineered, re-trimmed upper and low front grilles, subtly reshaped, renewed interior, re-sculpting the Benz C-Class*. Найчастіше вищезгадані одиниці утворюють словосполучення, компоненти яких можуть варіюватися.

Як вже відзначалося вище, рестайлінг автомобіля – це зміна зовнішніх та внутрішніх характеристик на більш сучасні і наворотні системи та технології (*high-end features*). Тому для модернізованих автомобільних моделей притаманна риса новизни, яка позначається в автомобільній мові оцінним прикметником *new*: *new headlights, new grille, new bumpers and wheel design, the newly face-lifted, a new bumper houses LED driving lights, Mercedes Benz GL receives both a new instrument panel and new seats*. Н.Д. Арутюнова вважає, що слово "новий" несе позитивну конотацію, вказуючи на те, що новий час приходить під знаком нового концептуального комплексу, що поєднує поняття новизни, сучасності, руху вперед – прогресу [1, 693]. Саме зміни у сучасному житті накладають відбиток на створення новітніх інновацій та удосконалення нових опцій і в автомобільному світі. У зв'язку із сучасними технологіями, деякі марки авто в процесі рестайлінгу отримують деталі, які у певний відрізок часу стають невід'ємними *"brings the model up to date with BMW's latest design direction (BMW X3)*. Досить цікавим стає оціночний атрибут, запозичений із французької мови *de rigueur*, що має значення "обов'язковий": *de rigueur LED daytime running (Audi A3 Quattro)*. Тобто, якщо декілька років тому світлодіодні освітлення входило тільки до додаткової комплектації, то сьогодні більшість автовиробників вважають, що такі фари повинні бути невід'ємними, або, іншими словами, обов'язковими в поновлених версіях авто.

Г.М. Коваленко зазначає, що поняття новизни та сучасності є найважливішим для моди. Відповідно, прикметники зі значенням "новий" "сучасний" сприймаються в контексті моди як такі, що мають у своєму значенні елемент позитивної оцінки [4, 149]. Сучасна автомобільна мова у контексті рестайлінгу містить багато аксіологем, які відтворюють ідею "модерності": *updated, refashioned, high-tech, upscale, fresh, modern. With the*

new 200, the design team has significantly altered the front and rear into an all-new, much more modern and upscale look (Chrysler 200 2011) []. Особливо домінують прикметники *fresh* та *updated*, які за своєю семантикою вказують на нові автомобільні зміни які відповідають сучасним вимогам. *The most obvious changes include a reshaped grille and new headlights with updated internals (Audi A5 2013); The XK's interior also is updated slightly (Jaguar XK 2012);)." the improved version of the car will come along with an updated interior to match the rejuvenated appearance of the exterior (Mercedes Benz Slk); Inside, both sedan and coupe receive updated gauges, a standard 4.3-inch colour audio display and a USB port with iPod connectivity (Nissan Altima 2010); a new set of optional packages and refreshed designs and colours for the seat and door panel upholstery complete the changes (Fiat Bravo 2010), A minor facelift brings a fresh front-end design, interior improvements, and a 230-hp high-output engine option (Chrysler PT Cruiser 2006)*. Взагалі нові підходи до оздоблення авто диктуються саме передовими автопромами, а саме західними, бо саме вони володіють більш сучасною технікою, матеріалами і більш тривалим досвідом в автомобільних розробках. Якщо взяти до уваги, що перший автомобіль з'явився саме на заході, то можна стверджувати, що саме в європейських авто здійснюються перші спроби вивчення габаритів авто. Традиційно габарити для всіх автомобілів включають розміри довжини (*length*), ширини (*width*), довжини водійського місця (*ride height*) та розмір колісної бази (*wheelbase*). На позначення габаритів авто використовується слово міри (*inches*). *"Length has stretched 2.9 inches to 179.5; the 103.0 inch wheelbase is 3.6 inches longer; width increases from 68.3 to 70.1 inches (Subaru Forester); "Five inches overall, two inches wider, six inch-longer wheelbase (Audi A4); ... the space grows to 56.1 cubic feet (VW Tiguan 2012)..* Слід відзначити, що для позначення змін габаритів автомобіля використовуються номенклатури, які у свою чергу характеризують змінені параметри габаритів автомобіля.

Взагалі під час опису змін автомобіля використовуються дієслова із загальної лексики: *to add 2.9 inches to the wheelbase, to expand dimension, to improve Pre-Safe*. Однак, слід зазначити, що ці дієслова мають за мету передати ідею кількості: зростання, збільшення або навпаки зменшення розмірів нової версії авто (*to add some new features, to extend front chin splitter, the engine options will be expanded to include... , Honda Legend 2008 facelift's engine will be coupled with a new 5-speed gearbox, to expand the list option;).* Саме у мові рестайлінгу ці лексичні номінації набувають термінологічний ухил. А.Е. Левицький зазначає, що відомі одиниці можуть наново кодуватися з термінологічною метою [5, 48].

Крім рестайлінгу автомобілям притаманна модифікація, яка дає можливість удосконалити потужність або швидкість автомобіля. Для назви модифікованого автомобіля характерна ономасіологічна модель, де ономасіологічним базисом виступає назва марки автомобіля, а ономасіологічною ознакою є характеристика двигуна автомобіля. [3, 9]. Цікаво зауважити, що одним із головних принципів утворення номінації,

що стосується назви модифікації автомобіля, є поєднання кількісного визначника (числівника) та іменника. У своєму сенсі числівник може вказувати на об'єм модернізованого двигуна. Як наприклад, в автомобілях марки БМВ.

Модифікація BMW5
BMW 525iA Business
BMW 525iA Business Plus
BMW 525iA Luxuri Navi
BMW 530iA Business
BMW 530iA Business Plus
BMW 530xiA Business
BMW 530xiA Business Plus
BMW 530xiA Luxuri Navi

Таблиця 1. Модифікація автомобіля марки BMW5.

Так, у таблиці 1. зазначено, що BMW 525iA Business – це автомобіль п'ятої серії з об'ємом двигуна 2,5 літрів. Або BMW 530xiA Business – автомобіль знову п'ятої серії, але об'єм двигуна цієї моделі становить 30 л. З вищезгаданих номінацій можна побачити, що ономасіологічною ознакою виступає змінна для кожної модифікованої версії автомобіля величина, яка сприяє уточненню та конкретизації базису (марки авто) [6, 61].

Одним із головних принципів утворення назви для модифікованого автомобіля марки BMW є використання ініціальних скорочень (ініціалізма), що можна побачити у таблиці 1. Про це свідчать такі номінації як BMW 530*iA* Business Plus або BMW 530*xiA* Business Plus. У модифікованій версії BMW 530*iA* Business Plus скорочення iA вказує на те, що автомобіль має інжекторну (*injector*), автоматичну (*Automatic*) коробку передач. Цікаво зауважити, що велика буква A у сполученні iA має за мету сфокусувати увагу на те, що автоматична коробка передач є невід'ємним явищем у сучасних автомобілях. До іншої модифікованої версії автомобіля цієї моделі BMW 530xiA Business Plus додається ще й повний привод. Літера X має іконічне зображення чотирьохколісного автомобіля. Схоже іконічне зображення можна зустріти і в номінації 4Matic (*Mercedes*), де цифра чотири позначає те, що всі чотири колеса є повно приводними. Невід'ємним атрибутом сучасних кросоверів виступає система повного приводу, що спричиняє появу великої кількості термінологічних номінацій з використанням цифри чотири 4Matic, 4×4, 4Runner. Паралельно з цими номінаціями зустрічається і таке змішане термінологічне оформлення, як 4WD (*Mazda CX-7, Honda CR-V*). Для надання номінації, що позначає повний привод, автовиробники марки Audi використовують латинське слово *quattro*, що позначає чотири (Ab

2,4 quattro, A6 3,2 FSI quattro). Застосування символів або графічних знаків має за мету вказати специфіку модифікованого автомобіля. Кожний автовиробник намагається надати своїм авто індивідуальні буквено-цифрові індекси. У зв'язку із удосконаленням системи управління двигуна, з'являються термінологічні номінації, які мають абrevіатурне написання Toyota Avansis D-4D, Nissan Qashqai 1.6 dCi, Audi Q7 TFSI. Номінації *FSI (fuel stratified injection)*, *TDI (turbo diesel injection)* або *TFSI (turbo fuel stratified injection)* були створені автомобільною компанією VW, але через деякий час ці абrevіатури з'явилися на автомобільних багажниках компанії Audi. Таке ініціальне скорочення також спостерігається і у модифікованих автомобілях інших марок: Mercedes E класу (*E 320 CDI Avantgarde*, *E 300 Avantgarde S*, *E 350 4Matic Avantgarde*, *E 350 Avantgarde S*, *E 320 BLUETEC*), Audi A6 (*A6 2,0 TFSI*, *A6 2,8 FSI*).

Досить поширеною термінологічною номінацією для позначення одного із модифікованих автомобілів виступає назва *Turbo (Ford Kuga 2.5 Turbo AWD, Porsche Cayenne Turbo, Subaru 2000 Turbo 4WD)*, що має за мету вказати модифіковану версію автомобіля, оснащеного двигуном з турбонадувом. Інноваційні розроблення щодо покращення їзди на дорогах та підсилення роботи мотора призводять до подвоєння та потроєння двигуна з турбонадувом, що у мові вербалізуються термінологічними номінаціями *twin-turbo models* та *tri-turbo-models*. Найпотужніший двигун автомобіля *quad-turbo model* спостерігається в автомобілі марки Bugatti, який вербалізовано за аналогією до слів *twin-turbo models* та *tri-turbo-models*. Такий двигун автомобіля відноситься до останніх сучасних інновацій, що спричиняє появу номінації *ultra-modern engine line-up*. Популярність на автомобілі з турбіною пояснюється тим фактом, що більшість сучасних водіїв люблять швидку їзду. А турбіни в автомобілі значно підвищують потужність двигуна, і їх можна вважати своєрідним "допінгом" для мотора на великих обертах. Процес модифікації автомобіля спрямований на покращення якості і двигуна автомобіля, де майже кожна версія модернізованого двигуна має свої переваги. Новий модифікований автомобіль *Jaguar XJ Super V8 Portfolio* має нову версію покращеного супер мотора. Нова одиниця *light-weight components* відображає ідею полегшених компонентів мотору, що призводить до покращення роботи двигуна. У модифікованих версіях автомобілів заслуговує на увагу і система модернізованих підвісок (*suspention system*), яка, наприклад, у автомобілі Nissan Егупт фіксується у вигляді *advanced suspension system*. А в більш розкішній модифікованій версії Nissan Егупт заступає інша система підвісок *sport suspension system*.

Лексична одиниця *3.0 Executive SWB* у назві модифікованої версії автомобіля Jaguar XJ створена для уточнення розміру колісної бази (*standard wheel base*). Крім стандартної колісної бази, існує і покращений варіант *3.5 Executive LWB (long wheel base)*, що додає розміру у кузові та покращує стійкість автомобілю. Лексична одиниця *Executive* у

вищезгаданій номінації показує на салон з підвищеною комфортністю. Сама номінація походить з туристичної термінології, де позначає номера підвищеної комфортності. Випадок транстермінологізації також спостерігається з номінацією *XJ Portfolio*, яка взята з фінансової термінології, та у автомобільній терміносистемі вона вказує на салон цінних технологій.

Під час надання назви новому типу модифікованого автомобіля автовиробники використовують разом із згаданим об'ємом двигуна і назву внутрішнього й зовнішнього оздоблення. Цікаво відзначити, що кожна фірма утворює свою номінацію для привертання уваги *BMW 525iA Luxuri Navi*, *BMW 530iA Business Plus*, *BMW 530 xiA Business*, *Ford Focus Comfort*, *Ford Focus Ambiente*, *Mercedes E350 Avantgarde S6*. Як видно із запропонованих назв, кожна номінація втілює ті факти, які нашоухують покупця на певні образи та асоціації, зазначені у назві комплектації. Так, автовиробники марки автомобіля Mercedes для класичного оздоблення автомобіля надають назву *Classic*, у якому можна знайти мінімум дерев'яної обробки та прості колесні диски, тобто класичне уявлення автомобіля. Для більш елегантного оздоблення дизайнери цієї ж марки надають таку номінацію, як *Elegance*, де можна вже знайти хром на зовнішніх ручках дверей та бамперах, шкіряну обробку, литі диски. Елітне оснащення автомобіля, яке має спортивний ухил знаходить своє втілення у назві *Avantgarde*. У автомобілі марки Jaguar XJ для коштовної комплектації інтер'єру існує назва *Supersport XJ*, у якому оснащення має ухил на спортивний характер. Слід зазначити, що майже для кожної фірми притаманна своя назва (*BMW - Business, Business Plus, Luxuri Navi; Audi - Advance, Ambition, Ambiente*), що позначає комплектацію та оздоблення модифікованої версії. У цьому випадку можна говорити про свою "фірмову фішку".

Як вже зазначалось вище, деякі власники авто люблять швидку їзду, тому автовиробники конструюють спортивні версії авто. Для позначення спортивної модифікованої версії автомобіля використовується літера S, яка вже в автомобільній терміносистемі набула широкої популярності (*Audi A6 S, Porsche Cayenne S, Mercedes E320 Avantgarde S, Honda Accord Type-S*). До спортивної модифікованої версії можна віднести такі номінації *sport suspension, sport wheel, sport tire package, sport seats ma sport paddle shifters*. У сучасній англійській автомобільній терміносистемі для позначення надшвидкісного автомобіля вживається префікс *Super*: *Ford Taurus SHO (Super High Output), Jaguar XJ SuperSport, Jaguar XJ Supercharged*. Заслугове на увагу і ініціальна літера R, яка вказує на гоночний автомобіль, як, наприклад у *Volvo S60 R, Jaguar XF-R*. Для цих автомобілів притаманна ультрасучасність та спортивний шик не тільки інтер'єрного оздоблення, а й екстер'єрного (*understated tailgate spoiler, neat side skirts, supercharged logos on the 20-inch alloy wheels, discreet "R" badge on the boot lid*).

Для першої половини двадцять першого століття характерною є поява цілого ряду екологічно чистих версій автомобілів ("зелені автомобілі"): *Ford Fiesta ECONetic*, *Honda Civic Hybrid*, *Hyundai Santa Fe Blue Hybrid*, *Skoda Superb Greenline*. Автомобільний експерт Лес Бідроун розглядає гібридні автомобілі, як сучасну модну тенденцію "*Currently the darling of the two-minute media; Hybrids have become something of a fashion accessory [European Car January 2010/86]*". Крім гібридного мотору, деякі відомі автовиробники застосовують дизель (VW Jetta TDI, BMW 335d).

Досить поширеним стає префікс BLUE-, що застосовується у назві *Mercedes-Benz BlueZero (Mercedes-Benz BlueZero E-CELL, Mercedes-Benz BlueZero F-CELL, Mercedes-Benz BlueZero E-CELL PLUS)*, *VW Mk4 Polo BlueMotion* або *Mercedes-Benz E 320 BLUETEC*. Складова частина blue у цих номінаціях вказує на економію моторного палива усіх модифікованих версій автомобіля М класу. Сучасна автомобільна технологія, яка дозволяє максимально оптимізувати витрати шкідливого палива, фіксується в мові у вигляді термінологічної номінації BlueEfficiency. В основу номінації, де складова частина Blue, покладено принцип асоціації з блакитним та чистим небом. Можна стверджувати, що префікс у цьому значенні вказує на чистий дизельний двигун, розрахований на збереження чистого довкілля. Паралельно з цією назвою зустрічається і така назва, як *Hyundai Accent Blue*, *Hyundai Sonata Fe Blue Hybrid*. Головним принципом утворення номінації у назві екологічно-чистої версії автомобіля є застосування асоціації завдяки прикметникам, що позначають колір. Так, найпершою асоціацією з зеленим кольором є колір рослинності, свіжої трави, зеленого листа [2, 143]. Наприклад, номінація *Greenline* у назві модифікованої версії автомобіля Skoda Superb має за мету вказати, що автовиробники піклуються про збереження зеленого навколишнього світу, і саме тому створюється екологічно дружній автомобіль (ecologically friendly). До світу модифікованих автомобілів увійшов і такий префікс, як eco-, що позначає знову ж екологічно чисту версію автомобіля (*Ford Focus ECONetic*, *Ford Edge EcoBoost*). Сучасні автомобілі, що дбають про навколишнє довкілля, отримують назву *energy-transparent vehicle*. З удосконаленням вже розвинутих технологій процес номінації автомобільних термінів у контексті модифікації стає все складнішим.

Література

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. - М.: Языки русской культуры, 1999. - 896 с.
2. Венкель Т.В. Синтагматичні, парадигматичні та епідигматичні характеристики прикметників на позначення кольору в англійській мові. – Дис...к.ф.н. – 10.02.04. – германські мови. – Ч., 2004. – 282 с.
3. Жаботинская С.А. Лингвокогнитивный подход к анализу номинативных процессов.// Вісник Харківського Національного Університету імені В.Н. Каразіна. – №896. – Харків. – С. 6-20.

4. Коваленко Г.М. Англійська лексика моди ХХ-ХХІ століть. – Дис...к.ф.н. 10.02.01. – германські мови. – К., 2005. – 244с.
5. Левицкий А.Э. Функциональные изменения в системе номинативных единиц современного английского языка: Дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04/ Андрей Эдуардович Левицкий. – Киев, 1999. – 396с.
6. Уфимцева А.А., Э.С. Азнаурова, Е.С. Кубрякова, В.Н. Телия. Языковая номинация (Общие вопросы)//Лингвистическая сущность и аспекты номинации. – М., 1977. – С.7-99.
7. Les Vidrawn Back to the future / European Car January.- 2010. – p. 86-87.

Джерела ілюстративного характеру:

1. <http://www.caranddriver.com/>
2. <http://www.automobile.com/>
3. <http://avtomarket.ru/>
4. <http://www.europeancarweb.com/index.html>